

引っ越しの届け出



■ 電気

引っ越しの数日前までに東京電力エナジーパートナーのカスタマーセンター栃木 ☎(0120)995-111 へ連絡します。その際、「電気ご使用量のお知らせ」に記載されている「お客さま番号」があると手続きが簡単です。

▽日時：月曜日～土曜日の午前9時～午後5時（祝 休日を除く）

THỦ TỤC CHUYỂN NƠI Ở

■ Điện

Trước khi chuyển đến nơi ở khác khoảng vài ngày cần liên hệ đến trung tâm khách hàng của chi nhánh điện lực Tokyo tại Tochigi ☎ 0120-995-111. Nếu có sẵn thông tin mã số khách hàng, được ghi trong “Giấy thông báo số lượng điện đã sử dụng”, thủ tục sẽ đơn giản hơn.

▽ Ngày giờ làm việc: thứ Hai ~ thứ Bảy, 9:00 ~ 17:00 (trừ ngày nghỉ, lễ).

■ ガス

都市ガスの場合は、引っ越しの数日前までに東京ガスお客さまセンター ☎(0570) 002-244299まで。
▽日時：月曜日～土曜日の午前9時～午後7時。日曜日・祝 休日の場合は午前9時～午後5時
プロパンガスの場合は、引っ越しの数日前までに販売店に連絡します。

■ Gas

Trường hợp sử dụng gas Toshi (Toshi gasu), trước khi chuyển nơi ở khoảng vài ngày cần liên hệ đến trung tâm khách hàng của công ty gas Toukyou ☎0570-002-244299.

▽ Ngày giờ làm việc: thứ Hai ~ thứ Bảy, 9:00 ~ 19:00. Chủ Nhật, ngày nghỉ, lễ: 9:00 ~ 17:00.

Trường hợp sử dụng gas Propane (Puropan gasu), trước khi chuyển nơi ở khoảng vài ngày cần liên hệ với đại lý cung cấp gas.

■ 水道

引っ越しの3日前までに上下水道局のお客様受付センター ☎028(633)1300へ連絡してください。
▽日時：月曜日～土曜日の午前8時30分～午後5時15分（祝 休日を除く）

■ Nước

Trước khi chuyển đến nơi ở khác ít nhất 3 ngày, cần liên hệ đến trung tâm khách hàng của Cục cấp thoát nước ☎028-633-1300.

▽ Ngày giờ làm việc: thứ Hai ~ thứ Bảy, 8:30 ~ 17:15 (trừ ngày nghỉ, lễ).

■ 学校

市内間で引っ越しする場合

現在通っている学校に転校願を出し、転校書類を受け取ります。引っ越しの手続きをするときに、市民課または各地区市民センターに転校書類を持って来てください。なお、引き続き同じ学校に通える場合がありますので、詳しくは学校管理課へお問い合わせください。

市外に引っ越しする場合

現在通っている学校に転校願を出し、転校書類を受け取ります。その他の手続きは引っ越し先の教育委員会にお問い合わせください。

問：学校管理課 ☎028(632)2724

■ Trường học

Trường học chuyển nơi ở trong thành phố.

Nộp đơn xin chuyển trường tại trường đang học để nhận hồ sơ chuyển trường. Khi làm thủ tục chuyển nơi ở mang theo hồ sơ chuyển trường đến nộp tại Phòng thị dân (Shimin-ka) hoặc Trung tâm thị dân các khu vực (Shimin-senta). Ngoài ra, có trường học vẫn có thể tiếp tục học tại trường cũ, người dân cần liên hệ đến phòng quản lý trường học để biết thêm chi tiết.

Trường học chuyển nơi ở ra ngoài thành phố.

Nộp đơn xin chuyển trường cho trường đang học để nhận hồ sơ chuyển trường. Các thủ tục khác liên hệ với Ủy ban Giáo dục của nơi ở mới để biết thêm chi tiết.

Liên hệ: Phòng quản lý trường học (Gakkoukanrika) ☎ 028-632-2724

■ 郵便局

郵便局に引っ越しの届け出を出すと、新しい住所に1年間は郵便物を転送してもらえます。

■ Bưu điện

Làm thủ tục thông báo đổi địa chỉ tại bưu điện, bưu kiện của một năm sẽ được chuyển đến địa chỉ mới.

■ 銀行

口座を持っている銀行に住所変更の届け出が必要です。

■ Ngân hàng

Cần làm thủ tục đổi địa chỉ tại ngân hàng có tài khoản.

住宅



■ 民間のアパート

町中にある不動産業者に店頭表示やインターネット、情報誌などで地域、広さ、設備などの条件を設定して物件や家賃の相場を調べます。契約書には条件がいろいろと書かれていますので、できれば日本語が分かる人に同席してもらったほうが良いでしょう。

NHÀ Ở

■ Căn hộ cho thuê

Tìm hiểu giá thị trường và căn hộ tại các đại lý bất động sản trong thành phố bằng cách đặt ra các điều kiện như vùng, diện tích, cơ sở vật chất, v.v. thông qua trưng bày tại cửa hàng, Internet, tạp chí thông tin, v.v. Trong hợp đồng thuê nhà có rất nhiều điều khoản nên nếu có thể nên nhờ người hiểu tiếng Nhật đi cùng.

■ 公営住宅

市営住宅

市営住宅は市内に20団地、約3,600戸あります。住民登録をしていて、次の要件をすべて満たす人は申し込むことができます。なお、入居の決定は抽選により行います。①現在、住宅に困っている人②宇都宮に住所、または勤務場所がある人③連帯保証人1人(単身の場合、身元引受人も必要)を立てられる人④市税、国民健康保険税に滞納がない人⑤世帯の所得合計が基準の範囲内の人⑥暴力団員でないこと⑦ペットを飼育しない人。

問：宇都宮市営住宅管理センター(株式会社東急コミュニティー) ☎028(678)8861

■ Nhà ở thuộc sở hữu nhà nước

Nhà ở thuộc sở hữu thành phố (Shiei Juutaku)

Trong thành phố có 20 khu, với khoảng 3,600 hộ. Những người đăng ký cư trú trong thành phố và đáp ứng được đầy đủ các điều kiện cần thiết sau thì có thể làm thủ tục đăng ký. Tuy nhiên sẽ quyết định được hay không dựa vào việc bốc thăm. ① Người hiện tại đang gặp khó khăn về nhà ở. ② Người đang sinh sống hoặc làm việc tại Utsunomiya. ③ Có 1 người bảo lãnh liên đới (trường hợp sống một mình, cần phải có cả người bảo lãnh nhân thân). ④ Người không nợ thuế, tiền bảo hiểm sức khỏe. ⑤ Có tổng thu nhập hộ gia đình trong phạm vi tiêu chuẩn. ⑥ Không thuộc bảng đăng bạ lực. ⑦ Người không nuôi thú cưng.

Liên hệ: Trung tâm quản lý nhà ở Tp. Utsunomiya (Công ty cổ phần Toukyuu Community) ☎ 028-678-8861

県営住宅

県からの委託で、県住宅供給公社が県営住宅の管理などを行っています。申し込み条件などは市営住宅とほぼ同じです。

問：県住宅供給公社中央支所 栄町1-15栃木県開発センタービル内 ☎028(626)3198

■ Nhà ở thuộc sở hữu của tỉnh (Kenei Juutaku)

Theo ủy thác của tỉnh, cơ quan cung cấp nhà ở của tỉnh sẽ thực hiện quản lý Nhà ở thuộc sở hữu của tỉnh. Điều kiện đăng ký hầu như giống với thủ tục của Nhà ở thuộc sở hữu thành phố (Shiei Juutaku).

Liên hệ: Cơ quan cung cấp nhà ở của tỉnh Chi nhánh Chuouou (Kenjuutaku-kyoukyukousha-chuououshisho)

Bên trong tòa nhà Trung tâm phát triển tỉnh Tochigi (Tochigiken-kaihatsusenta),

Sakaemachi 1-15 ☎028-626-3198



■ 電気

宇都宮の電気は、東京電力から100ボルト、50Hzが供給されています。漏電などがあると、ブレーカーのスイッチが上がって電気が遮断されます。

東京電力エナジーパートナーのカスタマーセンター栃木 ☎(0120)995-111 月曜日～土曜日の午前9時～午後5時(祝 休日を除く)

Điện · Ga · Nước

■ Điện

Điện của Utsunomiya được cấp điện 100V, 50Hz từ điện lực Tokyo. Nếu bị rò rỉ điện sẽ nhảy cầu dao và cắt điện.

Trung tâm chăm sóc khách hàng điện lực Tokyo Chi nhánh Tochigi ☎ 0120-995-111, thứ Hai ~ thứ Bảy, 9:00 - 17:00 (trừ ngày nghỉ, lễ).

■ ガス

ガスの種類には、東京ガスが供給している都市ガス(13A)と、町中の販売業者が供給しているプロパンガスがあります。それぞれ使用できる器具が違いますので、購入する際はガスの種類を確認してください。ガス漏れの疑いがあるときは、火や電気のスイッチなどに触れず、窓を開けて元栓を閉めてからガス会社に電話してください。

ガス漏れの通報 ☎028(634)1911

■ Gas

Có 2 loại gas: gas Toshi (13A) do gas Tokyo cung cấp và gas Propane (gas LP) do các doanh nghiệp tư nhân trong thành phố cung cấp. Mỗi loại gas sẽ tương ứng với thiết bị sử dụng khác nhau nên cần xác nhận loại gas khi mua. Trường hợp nghi ngờ bị rò gas, không được chạm vào các loại công tắc lửa, điện, cần mở cửa sổ, khóa van gas và liên lạc ngay đến công ty gas.

Thông báo rò gas ☎028-634-1911

■ 水道

水道水は、そのまま飲むことができます。水が濁っている場合や道路からメーターまでの漏水などは、上下水道局水道管理課配水管理センター ☎028(616)1331 まで連絡してください。

■ Nước

Nước máy có thể uống được ngay. Trường hợp nước bị đục hoặc bị rò nước từ ngoài đường đến công tơ nước, cần liên lạc đến Trung tâm quản lý phân phối nước Cục cấp thoát nước ☎ 028-616-1331.

^{すいどう} ^{とうけつ}
水道を凍結させないために

^{ろしゅつ} ^{すいどうかん} ^{じゃぐち} ^{ぬの} ^ま ^{やかん} ^{じゃぐち} ^{しょうりょう} ^{みず} ^だ ^{ぼうかんだいさく}
露出している水道管や蛇口に布などを巻いたり、夜間、蛇口から少量の水を出したりして、防寒対策
をしてください。

^と ^{じょうげ} ^{すいどうきょく} ^{すいどう} ^{かんり} ^か ^{はい} ^{すい} ^{かんり}
問：上下水道局水道管理課配水管理センター ☎028(616)1331

Để giữ cho đường nước không bị đóng băng

Hãy sử dụng các biện pháp phòng lạnh như dùng vải quấn vòi nước và phần ống nước bị hở bên ngoài, hay vào ban đêm, hãy để một lượng nhỏ nước chảy ra từ vòi nước.

Liên hệ: Trung tâm quản lý phân phối nước, phòng quản lý cấp nước, cục cấp thoát nước
(Jougesuidoukyoku-suidoukanrika-haisuikanrisenta) ☎028-616-1331

電話・郵便



■ 電話

固定電話の申し込みは、116 (NTT) へ電話します。

▽ 営業時間：午前9時～午後5時。休み：年末年始

■ 携帯電話

携帯電話は、携帯電話ショップ、家電量販店などで購入できます。詳しくは各販売店にご確認ください。

DIỆN THOẠI - BƯU ĐIỆN

■ Điện thoại

Đăng ký điện thoại bàn cố định hãy gọi đến số 116 (NTT)

▽ Giờ làm việc: 9:00 - 17:00. Ngày nghỉ: ngày Tết.

Điện thoại di động

Điện thoại di động có thể mua ở cửa hàng điện thoại di động, cửa hàng đồ điện, v.v.... Chi tiết xác nhận với các cửa hàng bán điện thoại.

■ 国際電話

日本から直接国際電話をかけるときは「アクセスコード-010-国番号-市外局番-相手の電話番号」の順でダイヤルします。詳しくは電話会社にご確認ください。

■ Điện thoại quốc tế

Trường hợp muốn gọi điện thoại quốc tế trực tiếp từ Nhật, quay số theo thứ tự “010 - mã quốc gia - mã vùng - số điện thoại của đối phương”. Chi tiết xác nhận với công ty điện thoại.

■ 郵便

国内郵便料金は、ハガキが63円、封書（定型サイズ、25gまで）が84円、定型外郵便は重さによって変わります。

国際郵便は、あて先と重量で異なります。

▽ 時間：午前8時～午後9時（月曜日～金曜日）、午前9時～午後9時（土・日曜日、祝休日）
英語での郵便案内 ☎(0570)046-111

■ Bưu điện

Giá cước bưu điện trong nước: bưu thiếp là 63 yên, phong bì (kích cỡ theo quy định, loại dưới 25g) là 84 yên, những kích cỡ ngoài khổ quy định sẽ có giá cước khác nhau tùy thuộc vào cân nặng.

Giá cước bưu điện nước ngoài khác nhau tùy thuộc vào nơi gửi đến và cân nặng.

Hướng dẫn thông tin bưu điện bằng tiếng Anh ☎0570-046-111

▽ Giờ làm việc: 8:00 ~ 21:00 (thứ Hai ~ thứ Sáu), 9:00 ~ 21:00 tối (thứ Bảy, Chủ Nhật, ngày nghỉ, lễ).

不在配達通知

受け取りの印鑑・サインが必要な郵便が配達された際に不在だった場合は、通知を残して郵便局へ持ち帰ります。受け取る際は、通知と身分証明書が必要です。

Giấy thông báo giao hàng khi vắng nhà

Trường hợp kiện hàng cần chữ ký hoặc con dấu của người nhận mà người nhận vắng nhà khi giao hàng thì bưu điện sẽ để lại giấy thông báo và mang hàng về lại bưu điện. Mang theo giấy thông báo này và giấy tờ tùy thân đến bưu điện để nhận hàng.



自動車と自転車

自動車運転免許

日本で自動車運転免許を取得するには、本国の免許証を切り替える方法と、日本で試験を受けて取得する方法があります。切替および受験手続きは運転免許センターで行っています。

運転免許センター所在地：鹿沼市下石川681

☎ 0289(76)0110

▽日時：月曜日～金曜日の午前8時30分～午後1時（祝 休日を除く）

外国免許切替の案内

https://www.pref.tochigi.lg.jp/keisatu/n30/tetuzuki/menkyo_gaikoku.html

GIAO THÔNG

■Xe hơi và xe đạp

Bằng lái xe hơi

Để lấy bằng lái xe hơi ở Nhật có thể học và thi ở Nhật hoặc đổi từ bằng lái nước mình sang bằng lái của Nhật. Thủ tục thi và đổi bằng lái được thực hiện ở Trung tâm bằng lái.

Địa chỉ của trung tâm bằng lái: Kanumashi Shimoishikawa 681

☎ 0289-76-0110

▽Ngày giờ làm việc: thứ Hai ~ thứ Sáu, 8:30 ~ 13:00 (trừ ngày nghỉ, lễ).

Hướng dẫn đổi bằng lái nước ngoài

https://www.pref.tochigi.lg.jp/keisatu/n30/tetuzuki/menkyo_gaikoku.html

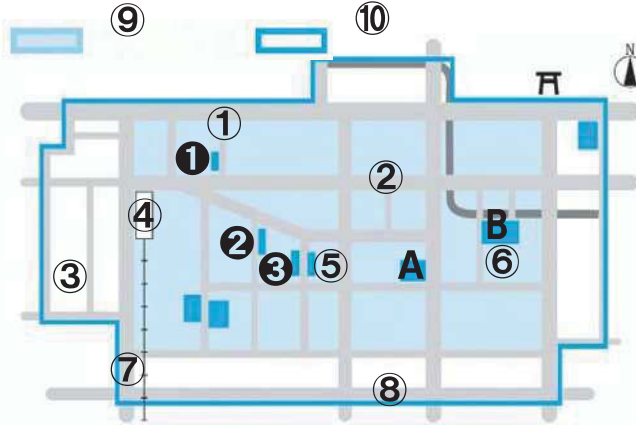
自転車

自転車は手軽な交通手段ですが、路上に放置すると歩行者や緊急車両の通行の妨げになります。また自転車は運転免許はありませんが、交通法規の対象となりますので、違反運転には罰則が適用される場合があります。市では、中心市街地や駅周辺を自転車放置禁止区域に指定し、放置された自転車を撤去して保管所に移し、90日間引き取りがないときは処分します。なお、撤去した自転車の返還には撤去・保管費用として2,710円が必要です。保管場所や自転車放置禁止区域について、詳しくは、123～124ページをご覧ください。

Xe đạp

Xe đạp là loại phương tiện giao thông gọn nhẹ nhất, tuy nhiên nếu đỗ xe mất trật tự ở trên đường sẽ làm cản trở việc di chuyển của người đi bộ và xe cấp cứu. Ngoài ra, xe đạp tuy không cần bằng lái xe nhưng cũng là đối tượng trong luật giao thông, trường hợp đi xe phạm luật giao thông cũng sẽ bị áp dụng các hình thức phạt. Khu vực trung tâm thành phố hoặc khu vực gần ga được chỉ định là khu vực cấm đỗ xe đạp, xe để bừa bãi ở những khu này sẽ bị thu và chuyển đến nơi lưu giữ, trong vòng 90 ngày nếu chủ nhân không đến nhận xe thì xe sẽ xử lý. Khi đến nhận lại xe đã bị thu cần đóng phí thu hồi, lưu giữ là 2,710 yên. Thông tin chi tiết về các địa điểm lưu giữ và các khu vực cấm đỗ xe xin tham khảo trang 123 ~ 124.

中心市街地 Khu trung tâm thành phố



- | | |
|------------------------------|--|
| ① おおどお 大通り | ① Đường Odori |
| ② オリオン通り | ② Đường Orion |
| ③ にししょうがっこう 西小学校 | ③ Trường tiểu học Nishi |
| ④ とうぶつのみやえき 東武宇都宮駅 | ④ Nhà ga Tobu Utsunomiya |
| ⑤ ちゅうおうしょうがいがくしゅう 中央生涯学習センター | ⑤ Trung tâm giáo dục thường xuyên Chuo |
| ⑥ ちゅうおうしょうがっこう 中央小学校 | ⑥ Trường tiểu học Chuo |
| ⑦ とうきょうかいどう 東京街道 | ⑦ Đường Tokyogaido |
| ⑧ いちょう通り | ⑧ Đường Ichou |
| ⑨ じてんしゃほうちんしくいき 自転車放置禁止区域 | ⑨ Khu vực cấm đỗ xe đạp |
| ⑩ じてんしゃほうちんきいき 自転車放置規制区域 | ⑩ Khu vực quy định được đỗ xe |

市宮駐輪場

Bãi giữ xe đạp thành phố

A 中央1丁目

A Chuo 1 choume

B 中央小学校北

B Chuo Shougakkou Kita

自転車保管所

Bãi lưu giữ xe đạp vi phạm

A 中央1丁目

A Chuo 1 choume

短時間専用駐輪場

Bãi giữ xe đạp thời gian ngắn

① 市道33号線

① Đường số 33

② 市道36号線

② Đường số 36

③ 市道37号線

③ Đường số 37

☎028-645-6709

☎ 028-645-6709

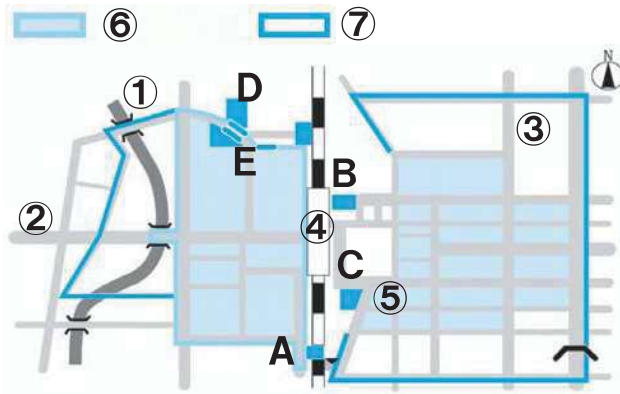
返還場所

Nơi trả xe vi phạm

※撤去された自転車を保管

※ Lưu giữ xe đạp bị thu

JR宇都宮駅付近 Khu lân cận ga JR Utsunomiya



- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| ① さいわいばし 幸橋 | ① Cầu Saiwaibashi |
| ② おおどお 大通り | ② Đường Odori |
| ③ いまいずみしょうがっこう 今泉小学校 | ③ Trường tiểu học Imaizumi |
| ④ とうぶつのみやえき JR宇都宮駅 | ④ Nhà ga JR Utsunomiya |
| ⑤ とうぶつのみやえきちゅうおうびょういん 宇都宮中央病院 | ⑤ Bệnh viện Chuo Utsunomiya |
| ⑥ じてんしゃほうちんしくいき 自転車放置禁止区域 | ⑥ Khu vực cấm đỗ xe đạp |
| ⑦ じてんしゃほうちんきいき 自転車放置規制区域 | ⑦ Khu vực quy định được đỗ xe |

市宮駐輪場

Bãi giữ xe đạp thành phố

A 新幹線高架下

A Dưới gầm đường tàu Shinkansen

B JR宇都宮駅東口第1

B Bãi 1 cửa Đông ga JR Utsunomiya

C JR宇都宮駅東口第2

C Bãi 2 cửa Đông ga JR Utsunomiya

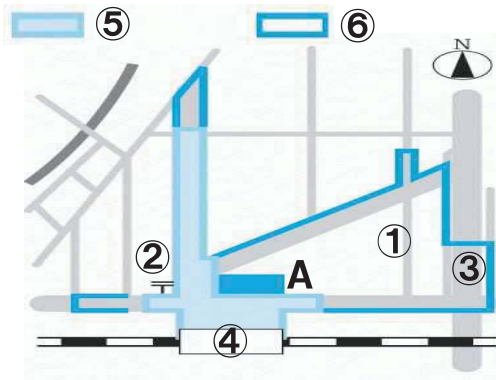
D JR宇都宮駅西口

D Cửa Tây ga JR Utsunomiya

E JR宇都宮駅西口歩道上

E Đường đi bộ cửa Tây ga JR Utsunomiya

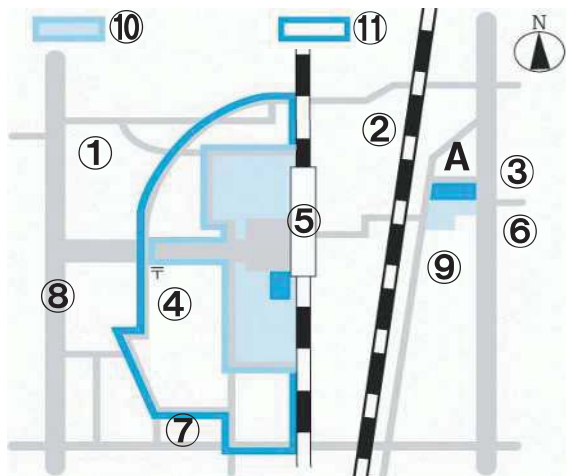
JR鶴田駅付近 Khu lân cận ga JR Tsuruta



- | | |
|-------------|-------------------------------|
| ① なかよし通り | ① Đường Nakayoshi |
| ② 鶴田駅前郵便局 | ② Bưu điện trước ga Tsuruta |
| ③ 栃木街道 | ③ Trục đường Tochigi |
| ④ JR鶴田駅 | ④ Ga JR Tsuruta |
| ⑤ 自転車放置禁止区域 | ⑤ Khu vực cấm đỗ xe đạp |
| ⑥ 自転車放置規制区域 | ⑥ Khu vực quy định được đỗ xe |

市営駐輪場	Bãi giữ xe đạp thành phố
A JR鶴田駅	A Ga JR Tsuruta

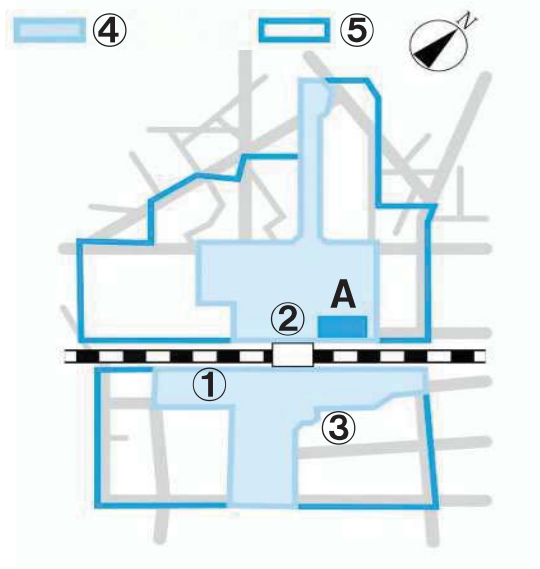
JR雀宮駅付近 Khu lân cận ga JR Suzumenomiya



- | | |
|--------------|---|
| ① 民営自転車預り所 | ① Bãi giữ xe đạp tư nhân |
| ② 東北新幹線 | ② Tohoku Shinkansen |
| ③ 南図書館 | ③ Thư viện Minami |
| ④ 雀宮駅前郵便局 | ④ Bưu điện trước ga Suzumenomiya |
| ⑤ JR雀宮駅 | ⑤ Ga JR Suzumenomiya |
| ⑥ 宇都宮工業高校 | ⑥ Trường cấp ba Kogyo Utsunomiya |
| ⑦ 雀宮中央小学校 | ⑦ Trường tiểu học Chuo Suzunomiya |
| ⑧ 国道4号 | ⑧ Quốc lộ số 4 |
| ⑨ 市営雀宮駅東口駐車場 | ⑨ Bãi giữ xe đạp thành phố cửa Đông ga Suzumenomiya |
| ⑩ 自転車放置禁止区域 | ⑩ Khu vực cấm đỗ xe đạp |
| ⑪ 自転車放置規制区域 | ⑪ Khu vực quy định được đỗ xe đạp |

市営駐輪場	Bãi giữ xe đạp thành phố
A JR雀宮駅東口	A Cửa Đông ga JR Suzumenomiya

JR岡本駅付近 Khu lân cận ga JR Okamoto



- | | |
|---------------|-----------------------------------|
| ① 岡本コミュニティプラザ | ① Trung tâm cộng đồng Okamoto |
| ② JR岡本駅 | ② Ga JR Okamoto |
| ③ 岡本駅前郵便局 | ③ Bưu điện trước ga Okamoto |
| ④ 自転車放置禁止区域 | ④ Khu vực cấm đỗ xe đạp |
| ⑤ 自転車放置規制区域 | ⑤ Khu vực quy định được đỗ xe đạp |

市営駐輪場	Bãi giữ xe đạp thành phố
A JR岡本駅西口	A Cửa Tây ga JR Okamoto

こうきょうこうつうきかん
■ 公共交通機関

市内には、JR線と東武線の鉄道が走り、JR宇都宮駅などから関東自動車、JRバス関東の路線バスが走っています。

鉄道

- ・ JR東日本

☎050(2016)1603

英語 (TEL. HP とともに) <https://www.jreast.co.jp/e/>

- ・ 東武鉄道

☎03-5962-0102 (お客様センター)

<https://www.tobu.co.jp/en/> (HP 英語)

路線バス

- ・ 関東自動車本社

☎028(634)8133

<https://www.kantobus.co.jp/>

▽バスロケーションシステム

関東自動車では、バスが今走っている位置や待ち時間を確認できます。

<https://kantobus.bus-navigation.jp/>

- ・ JRバス関東宇都宮支店

☎028(687)0671

<https://www.jrbuskanto.co.jp/office/utsunomiya.html>



▲バスロケーションシステム

■ Cơ quan giao thông công cộng

Các đường ray tuyến JR và tuyến Tobu chạy quanh thành phố, còn các tuyến xe buýt KantoJidousha và JR Bus Kanto chạy từ ga JR Utsunomiya.

ĐƯỜNG RAY

* JR Higashi Nihon

☎050-2016-1603

Hỗ trợ tiếng Anh (điện thoại và trang chủ) <https://www.jreast.co.jp/e/>

* Đường ray Tobu

☎03-5962-0102 (Trung tâm chăm sóc khách hàng)

<https://www.tobu.co.jp/en/> (Trang chủ có hỗ trợ tiếng Anh)

TUYẾN XE BUÝT

* Công ty xe buýt KantoJidousha

☎028-634-8133

<https://www.kantobus.co.jp/>

▽Hệ thống định vị xe buýt

Đối với xe buýt KantoJidousha, có thể theo dõi thời gian đợi và vị trí hiện tại của xe buýt. (Mã QR ở trên.)

<https://kantobus.bus-navigation.jp/>

* Công ty xe buýt JR Bus Kanto chi nhánh Utsunomiya

☎028-687-0671

<https://www.jrbuskanto.co.jp/office/utsunomiya.html>

タクシー

タクシーは、駅のタクシー乗り場などで利用できるほか、電話で自宅まで迎車してもらうこともできます。料金は、タクシー会社、車の大きさや距離、時間帯により異なります。深夜は割り増しになります。

Xe taxi

Ngoài điểm đón taxi ở ga, có thể gọi điện để taxi đến tận nhà đón. Giá taxi tùy thuộc vào mỗi công ty taxi, độ lớn của xe, khoảng cách di chuyển và khung thời gian. Vào ban đêm sẽ phải trả thêm phí.

LRT

2023年8月開業予定の、宇都宮市と芳賀町を走る床が低い路面電車です。愛称はライトラインです。運賃は150円～400円(予定)で、交通系ICカード(totraやSuicaなど)や現金で支払うことができます。



LRT

Là loại tàu điện trên mặt đường sàn thấp chạy giữa thành phố Utsunomiya và thị trấn Haga, dự kiến hoạt động vào tháng 8 năm 2023. Với biệt danh là Lightline. Giá vé dao động từ 150 yên đến 400 yên (dự tính) và có thể thanh toán bằng tiền mặt hoặc các loại thẻ IC giao thông (như thẻ Totra, Suica...)

■交通系ICカード「totra」

全国で使える「Suica」の機能を持ち、バスや鉄道に乗ったり買い物をするときに使えます。また、宇都宮市内でLRT、バスや地域内交通の運賃を支払ったときに、ポイントが貯まるほか、午前9時から午後4時までの市内でのバスの乗り降り、運賃の上限額が400円になるサービスなど、地域独自のサービスもあります。



問：交通政策課 ☎028(632)2134

■Thẻ IC giao thông “Totra”

Là thẻ có tính năng có thể sử dụng trên toàn quốc như thẻ Suica, sử dụng khi đi tàu, xe buýt hay khi mua đồ. Ngoài ra, ngoài việc khi sử dụng trong Thành phố Utsunomiya có thể tích điểm khi trả phí vé LRT, xe buýt hay các phương tiện giao thông trong khu vực, thì còn có cả dịch vụ riêng theo vùng, hay dịch vụ chỉ mất tối đa 400 yên phí vé khi sử dụng xe buýt trong thành phố từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều.

Liên hệ: Phòng chính sách giao thông (Koutsuseisakuka) ☎028-632-2134

自治会 活動



自治会では、自分たちのまちをより住みやすいまちにして、楽しく快適に暮らせるよう、さまざまな活動を行っています。市でも、自治会と「市民協働のまちづくり」を進めていくため、市民の皆さんの自治会への加入を推奨しています。

HOẠT ĐỘNG CỦA HỘI TỰ QUẢN

Hội tự quản thực hiện nhiều hoạt động với mục đích làm thành phố của mình trở thành thành phố dễ sống hơn, có thể sống thoải mái và vui vẻ. Thành phố luôn khuyến khích mọi người dân tham gia vào hội tự quản để thúc đẩy cho sự phát triển của hội và hoạt động “Cư dân cùng chung sức xây dựng thành phố”.

■ 自主 防災 活動

地域の安全を地域ぐるみで守るため、万が一の災害に備え、地域で防災組織を結成し、防災活動を行っています。

■ Hoạt động chủ động phòng chống thiên tai

Để thể bảo vệ an toàn cho toàn khu vực, hội đang thực hiện việc phòng bị cho các thiên tai bất trắc xảy ra, thành lập các tổ chức phòng chống thiên tai tại khu vực và tổ chức các hoạt động phòng chống thiên tai.

■ 防犯 活動

夜道を安心して歩けるよう、自治会が防犯灯の設置と管理をしています。防犯灯の設置要望や球切れなどについては、各自治会の会長や班長へご連絡ください。また、登下校時の小学生の見守りパトロールなども実施しています。

■ Hoạt động phòng chống tội phạm

Để có thể an tâm đi bộ trên đường vào ban đêm, hội tự quản có trang bị và quản lý đèn đường. Nếu có nguyện vọng trang bị đèn hoặc báo bóng đèn hỏng hãy liên hệ với hội trưởng hoặc trưởng nhóm hội tự trị các khu vực. Ngoài ra hội còn thực hiện các hoạt động tuần tra theo dõi để đảm bảo an toàn vào giờ đi học và tan trường của học sinh tiểu học.

■ 環境美化活動

ごみステーションや道路・公園などの清掃活動を行っています。また、新聞紙や空き缶などの、資源のリサイクル運動などにも取り組んでいます。

■ Hoạt động làm sạch đẹp môi trường

Hội thực hiện các hoạt động dọn vệ sinh tại công viên, đường phố hoặc các điểm vứt rác tập trung. Ngoài ra hội cũng đang nỗ lực thực hiện các hoạt động tái chế các loại rác tài nguyên như giấy báo hoặc lon rỗng.

■ 文化・レクリエーション活動

地域の親睦を図るため、体育祭や文化祭などの事業に取り組んでいます。

■ Hoạt động giải trí và văn hoá

Tổ chức các giải thi đấu thể dục thể thao, lễ hội văn hóa nhằm gắn kết mối quan hệ trong khu vực.

■ 子ども会・老人会などへの協力

地域内の各種団体の活動に協力しています。

■ Sự hợp tác của hội người cao tuổi và hội trẻ em

Thực hiện sự hợp tác, hỗ trợ các hoạt động của các đoàn thể trong khu vực.

■ 集会所の維持・管理

さまざまな活動を行うための集会所の維持・管理を行っています。

■ Quản lý và duy trì các cơ sở cứ điểm

Thực hiện quản lý và duy trì các cơ sở cứ điểm để có thể tổ chức các loại hoạt động khác nhau.

■ 加入促進活動

自治会活動をより多くの皆さんと進めるために、加入促進活動を行っています。
自治会への加入希望などで連絡先が分からない場合や、自治会活動について、詳しくは、宇都宮市自治会連合会、または、みんなでまちづくり課へ。

問：みんなでまちづくり課 ☎028(632) 2886
宇都宮市自治会連合会 ☎028(632)2289

■ Thúc đẩy tham gia hoạt động

Hội thực hiện các hoạt động thúc đẩy để nhiều người tham gia vào hoạt động hội tự quản hơn. Trường hợp muốn tham gia vào hội nhưng không biết phải liên lạc đến đâu, hoặc trường hợp muốn biết thêm thông tin chi tiết về hoạt động của hội, xin hãy liên hệ đến Liên đoàn hội tự trị Utsunomiya hoặc Phòng xây dựng khu phố.

Liên hệ: Phòng xây dựng khu phố (Minademachidukuri) ☎ 028-632-2886

Liên đoàn hội tự trị Utsunomiya ☎ 028-632-2289

がいこくごたいおうきかん
外国語対応機関



うつのみやし こくさいこうりゅう
■宇都宮市国際交流プラザ

開館時間：10：00～20：00(年末年始(12/29～1/3)はやりません)

☎028(616)1563 FAX：028-616-1871

場所：馬場通り4丁目1-1

うつのみや表参道スクエア5階

E-mail: ucia@ucia.or.jp

CƠ QUAN HỖ TRỢ TIẾNG NƯỚC NGOÀI

■ Trung tâm giao lưu quốc tế Utsunomiya

Giờ làm việc: 10:00 ~ 20:00 (không hoạt động trong lễ Tết 29/12 ~ 3/1)

☎028 (616)1563, FAX: 028-616-1871

Địa chỉ: Baba-doori 4-1-1, Utsunomiya Omotesandou Square, tầng 5

Email: ucia@ucia.or.jp

がいこくじんのための総合相談
外国人のための総合相談

場所と連絡先	時間	ポルトガル語	スペイン語	ベトナム語	中国語	タイ語	英語
国際交流プラザ ☎028-616-1564 第4日曜日は要予約	15：00～ 18：00 (※1)	月曜日	月曜日	第1・3月曜日	火曜日	水曜日	金曜日
		第4日曜日	第4日曜日	第4日曜日	第4日曜日	第4日曜日	第4日曜日
外国人相談コーナー (市役所2階) ☎028-632-2834 (開設時間のみ)	9：00～ 12：00 (※1)	木曜日	木曜日	第2木曜日 (※2)	第2木曜日 (※2)	第1木曜日 (※2)	第1木曜日 (※2)
	14：00～ 17：00 (※1)	木曜日	木曜日		第2木曜日 (※2)		第1木曜日 (※2)

※1 受け付けは相談終了時間の30分前まで、電話でも相談できます。

※2 木曜日が祝休日のときは、次の週の木曜日

たげんごおんせいほんやく
多言語音声翻訳タブレット

30言語で翻訳するタブレットを置いて、情報を伝えています。「外国人のための総合相談」の6言語以外でも相談できます。

Máy tính bảng dịch giọng nói đa ngôn ngữ

Chúng tôi có dùng máy tính bảng để dịch, truyền đạt thông tin bằng 30 ngôn ngữ. Có thể tư vấn bằng các ngôn ngữ khác ngoài 6 ngôn ngữ trong “Tư vấn tổng hợp dành cho người nước ngoài”

Tư vấn tổng hợp dành cho người nước ngoài

Địa chỉ và số liên lạc	Thời gian	Tiếng Bồ Đào Nha	Tiếng Tây Ban Nha	Tiếng Việt	Tiếng Trung Quốc	Tiếng Thái	Tiếng Anh
Trung tâm giao lưu quốc tế ☎028-616-1564 Chủ Nhật của tuần thứ 4 cần hẹn trước	15:00 - 18:00 (※1)	Thứ Hai	Thứ Hai	Thứ Hai của tuần thứ 1, 3	Thứ Ba	Thứ Tư	Thứ Sáu
		Chủ Nhật của tuần thứ 4	Chủ Nhật của tuần thứ 4	Chủ Nhật của tuần thứ 4	Chủ Nhật của tuần thứ 4	Chủ Nhật của tuần thứ 4	Chủ Nhật của tuần thứ 4
Quầy tư vấn cho người nước ngoài Tầng 2 Cơ quan hành chính (Shiyakusho) ☎028-632-2834 (Chỉ trong giờ làm việc)	9:00 – 12:00 (※1)	Thứ Năm	Thứ Năm	/	Thứ Năm của tuần thứ 2 (※2)	/	Thứ Năm của tuần thứ 1 (※2)
	14:00 – 17:00 (※1)	Thứ Năm	Thứ Năm	Thứ Năm của tuần thứ 2 (※2)	/	Thứ Năm của tuần thứ 1 (※2)	Thứ Năm của tuần thứ 3 (※2)

※1 Tiếp nhận đăng ký muộn nhất đến 30 phút trước khi hết giờ tư vấn, cũng có thể tư vấn qua điện thoại.
※2 Trường hợp thứ Năm là ngày nghỉ, lễ thì sẽ đổi sang thứ Năm của tuần tiếp theo.

ニュースレター「おーい！」の発行

外国人のための生活に役立つ情報を伝えるニュースレター「おーい！」を、やさしい日本語・中国語（簡体字）・ポルトガル語・英語・タイ語・ベトナム語で毎月10日に発行しています。

Phát hành bản thư tin “O~i!”

Bản thư tin “O~i!”, có đăng những thông tin hữu ích cho cuộc sống sinh hoạt dành cho người nước ngoài, bằng tiếng Nhật đơn giản, tiếng Trung Quốc (giản thể), Bồ Đào Nha, Anh, Thái, Việt Nam và được phát hành vào ngày 10 hàng tháng.

通訳ボランティアの派遣 月曜日～日曜日、8：30～19：00（年末年始（12/29～1/3）はやりません）
通訳ボランティア（英語・中国語・スペイン語など）が公的機関などに同行し、行政のさまざまな手続きや相談を支援します。1回（2時間）2,000円。利用するには、国際交流プラザで、前もって申し込みとお金の支払いが必要です。

Phái cử phiên dịch tình nguyện từ thứ Hai ~ Chủ Nhật, 8:30- 19:00 (trừ ngày Tết 29/12 ~ 3/1).

Phiên dịch tình nguyện (tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Tây Ban Nha...) sẽ cùng đi đến các cơ quan hành chính để hỗ trợ việc trao đổi và làm các thủ tục hành chính. Một lần (2 tiếng) 2,000 yên. Để sử dụng cần liên hệ đăng ký trước với Trung tâm giao lưu quốc tế và trả phí.

国際交流サロン 毎月第4土曜日、16:00~18:00

外国人と日本人住民との交流や情報交換の交流会を開催しています（会場：国際交流プラザ）。誰でも自由に参加できます。

Buổi họp mặt giao lưu quốc tế, thứ Bảy của tuần thứ 4 hàng tháng, từ 16:00 ~ 18:00

Chúng tôi có mở các buổi giao lưu, trao đổi thông tin giữa cư dân người nước ngoài và người Nhật (địa điểm: Trung tâm giao lưu quốc tế). Bất cứ ai cũng có thể tự do tham gia.

情報交換

メッセージボードで情報を伝えることができます。利用するには、国際交流プラザで申し込みが必要です。

Nơi trao đổi thông tin

Có thể truyền đạt thông tin bằng bảng tin (Message Board). Để sử dụng cần đăng ký ở Trung tâm giao lưu quốc tế.

「Living information in うつのみや」で情報配信

フェイスブックでニュースレター「おーい！」や災害に備えるための情報など、外国人住民の生活に役立つ情報を配信しています。英語とやさしい日本語で読むことができます。



Đăng thông tin qua trang Facebook “Living information in Utsunomiya”

Chúng tôi đăng tải những thông tin có ích cho cuộc sống sinh hoạt của cư dân người nước ngoài, như những thông tin về phòng bị cho thiên tai, bản tin “O~i”, v.v..., trên trang Facebook. Cư dân có thể đọc thông tin bằng tiếng Anh và tiếng Nhật đơn giản.

日本語教室 電話またはEメールで予約してください。初めての人は予約が必要です。
 国際交流協会 ☎028-616-1870、✉ucia@ucia.or.jp

会場	曜日	時間	レベル	費用
宇都宮市国際交流プラザ 馬場通り4-1-1 うつのみや表参道スクエア5F	日曜日	13:30~15:30 ※予約がいります。	N1~N4 JLPT日本語教室	1か月2,000円
		10:00~12:00 中高生対象 ※小学校高学年を含む	初級~中級	
	月曜日	13:30~15:30	初級~上級	1か月1,000円
	火曜日	13:30~15:30	上級	
	水曜日	10:00~12:00		
		13:30~15:30		
土曜日	13:30~15:30			
姿川地区市民センター 西川田町805-1	火曜日	10:00~12:00	初級~中級	
		18:30~20:30		
総合福祉センター 中央1-1-15	木曜日	18:00~20:00		
北生涯学習センター 若草3-12-25	土曜日	18:30~20:30		

Lớp dạy tiếng Nhật - Hãy đặt lịch trước bằng điện thoại hoặc email. Những người mới cần phải đặt trước.

Trung tâm giao lưu quốc tế ☎ 028-616-1870 ✉ ucia@ucia.or.jp

Địa điểm	Ngày	Thời gian	Cấp độ	Học phí
Trung tâm giao lưu quốc tế Utsunomiya Babadoori 4-1-1 Tầng 5, Utsunomiya Omotesandou Square	Chủ Nhật	13:30 ~ 15:30 ※ Cần đăng ký trước	N1 ~ N4 Lớp học tiếng Nhật JLPT	2,000 yên / 1 tháng
		10:00 ~ 12:00 Đối tượng: học sinh cấp 2, cấp 3. ※Bao gồm cả học sinh tiểu học lớp lớn.	Sơ cấp ~ Trung cấp	
	Thứ Hai	13:30 ~15:30	Sơ cấp ~ Nâng cao	1000 yên/ 1 tháng
	Thứ Ba	13:30 ~15:30	Nâng cao	
	Thứ Tư	10:00 ~ 12:00	Sơ cấp ~ Trung cấp	
		13:30 ~ 15:30		
	Thứ Bảy	13:30 ~ 15:30		

Trung tâm thị dân Sugatagawa Nishikawatamachi 805-1	Thứ ba	10:00 – 12:00 18:30 – 20:30	Sơ cấp ~ Trung cấp	1000 yên/ 1 tháng
Trung tâm phúc lợi tổng hợp (Sougoufukushi-senta) Chuuou 1-1-15	Thứ năm	18:00 – 20:00		
Trung tâm giáo dục thường xuyên Kita (Shougaigakushuu-senta) Wakakusa 3-12-25	Thứ bảy	18:30 – 20:30		

その他日本語教室 直接お問い合わせください

会場	曜日	時間	レベル	費用	問い合わせ
まちづくりセンター 元今泉5-9-7	月曜日	10:00~12:00	初級~中級	1ヵ月500円	いっぽ 一歩 いっぽにほんご 一歩日本語 ☎637-7394
	日曜日	13:15~14:45	初級	10回 3,300円	デスクタイグループ ☎028-678-8996
とちぎ国際交流センター 本町9-14	火曜日	10:00~12:00	初級~中級	1回300円	FJC日本語 友の会 ☎028-635-9595
	木曜日				
	金曜日	10:00~12:00	上級		
宇都宮市国際交流プラザ 馬場通り4-4-1 5F	土曜日	10:00~12:00	初級~中級		
清原地区市民センター 清原工業団地15-4	土曜日	19:00~21:00	初級~中級	1期1,000円	清原地区国際 交流会 ☎028-667-1014

Các lớp dạy tiếng Nhật khác Liên lạc trực tiếp

Địa điểm	Ngày	Thời gian	Cấp độ	Học phí	Liên hệ
Trung tâm xây dựng khu phố (Machi dukuri Senta) Motoimaizumi 5-9-7	Thứ Hai	10:00 – 12:00	Sơ cấp – Trung cấp	500 yên/ 1 tháng	Ippo Ippo Nihongo ☎ 028-637-7394
	Chủ nhật	13:15 – 14:45	Sơ cấp	3,300 yên/ 10 lần	Dekkutai Group ☎ 028-678-8996
Trung tâm giao lưu quốc tế Tochigi Honchou 9-14	Thứ Ba	10:00 – 12:00	Sơ cấp –	300 yên/ 1 lần	FJC NihongoTomonokai ☎ 028-635-9595
	Thứ Năm		Trung cấp		
	Thứ Sáu	10:00 – 12:00	Nâng cao		
Trung tâm giao lưu quốc tế thành phố Utsunomiya	Thứ Bảy	10:00 – 12:00	Sơ cấp – Trung cấp		

Babadoori 4-4-1, tầng 5					
Trung tâm thị dân Kiyohara Kiyoharakougyoudanchi 15-4	Thứ Bảy	19:00 – 21:00	Sơ cấp – Trung cấp	1,000yên/1kỳ	Trung tâm giao lưu quốc tế Kiyohara ☎ 028-667-1014

施設利用案内

▽図書コーナー

日本語学習・国際交流・宇都宮市の姉妹・文化友好都市に関する本を自由に読むことができます。

▽国際交流コーナー

宇都宮市の姉妹・文化友好都市との交流を紹介しています。

▽情報提供コーナー

・暮らしの便利帳

宇都宮市の行政サービスなど生活に役立つガイドブック：7カ国語（ポルトガル語・中国語・ハンガール・スペイン語・タイ語・英語・ベトナム語）

・宇都宮市パンフレット

公共施設や避難所などが分かる「宇都宮市生活マップ」や、病院や災害時などの人に助けを求める時に使う「困った時の指差し会話表」：7カ国語（ポルトガル語・中国語・ハンガール・スペイン語・タイ語・英語・ベトナム語）

・観光パンフレット：3カ国語（中国語・ハンガール・英語）

Hướng dẫn sử dụng cơ sở vật chất

▽ Góc Thư viện

Có thể tự do đọc sách về những thành phố có quan hệ văn hóa, hữu nghị với thành phố Utsunomiya, giao lưu quốc tế, học tiếng Nhật.

▽ Góc thiệu giao lưu quốc tế

Giới thiệu các hoạt động giao lưu với những thành phố có quan hệ văn hóa, hữu nghị với thành phố Utsunomiya.

▽ Góc cung cấp thông tin

* Sổ tay tiện lợi cho đời sống

Sách hướng dẫn những thông tin có ích trong cuộc sống như các dịch vụ hành chính tại Thành phố Utsunomiya..., bằng 7 thứ tiếng (Bồ Đào Nha, Trung Quốc, Hàn Quốc, Tây Ban Nha, Thái, Anh, Việt Nam).

* Bản hướng dẫn và giới thiệu thành phố Utsunomiya

Cung cấp “Bản đồ đời sống thành phố Utsunomiya”, với những thông tin về nói lánh nạn, các cơ sở công cộng, v.v..., và “Bảng hội thoại chỉ tay khi gặp khó khăn” dùng khi yêu cầu sự giúp đỡ từ người khác lúc thiên tai hoặc khi ở bệnh viện, bằng 7 thứ tiếng (Bồ Đào Nha, Trung Quốc, Hàn Quốc, Tây Ban Nha, Thái, Anh, Việt Nam).

Bản giới thiệu các điểm thăm quan có 3 thứ tiếng (Trung Quốc, Hàn Quốc, Anh).

■ とちぎ外国人相談サポートセンター（栃木県国際交流協会）外国人相談

▽日時：火曜日～土曜日の9：00～16：00

▽対応言語：日本語・ポルトガル語・スペイン語

▽日時：火曜・木曜・土曜の9：00～16：00

▽対応言語：ベトナム語

▽日時：週1回、10：00～13：00（相談日はウェブサイトで確認してください。）

▽対応言語：英語・中国語・タガログ語・ネパール語・タイ語・シンハラ語・タミル語・インドネシア語

※ほかの言語は相談してください

法律相談は毎月第1火曜日（祝日の場合は第3火曜日・要予約）の10：00～12：00、精神保健相談は月1回。在留

資格・ビザの相談は第2水曜日（祝日の場合は第4水曜日・要予約）の10：00～12：00

※日時について詳しくは、栃木県国際交流協会に確認してください。

▽場所：本町9-14 とちぎ国際交流センター内

☎028(627)3399

<http://tia21.or.jp/hello.html>（とちぎ外国人相談サポートセンター）

<http://tia21.or.jp/>（栃木県国際交流協会）

※なお協会では、県内の国際交流団体の紹介など、さまざまな国際交流・協力事業などを行っています。

■ Trung tâm hỗ trợ tư vấn cho người nước ngoài ở Tochigi

(Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Tochigi) Tư vấn dành cho người nước ngoài

▽ Ngày giờ làm việc: thứ Ba ~ thứ Bảy, 9: 00 ~ 16: 00

▽ Hỗ trợ: tiếng Nhật, Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha

▽ Ngày giờ làm việc: thứ Ba, thứ Năm, thứ Bảy, 9: 00 ~ 16: 00

▽ Hỗ trợ: tiếng Việt Nam

▽ Ngày giờ làm việc: tuần 1 lần, 10: 00 ~ 13: 00 (hãy xác nhận ngày tư vấn trên trang web)

▽ Hỗ trợ: tiếng Anh, Trung, Tagalog, Nepal, Thái, Sinhala, Tamil, Indonesia

※Những ngôn ngữ khác vui lòng liên hệ để trao đổi

Tư vấn về pháp luật: thứ Ba tuần thứ 1 mỗi tháng (nếu thứ Ba là ngày lễ thì chuyển sang thứ Ba tuần thứ 3, cần đặt lịch trước) 10: 00 ~ 12: 00. Tư vấn về sức khỏe tâm thần: mỗi tháng 1 lần. Tư vấn về tư cách lưu trú, visa: thứ Tư tuần thứ 2 (nếu thứ Tư là ngày lễ thì chuyển sang thứ Tư tuần thứ 4, cần đặt lịch trước) 10: 00 ~ 12: 00

※Chi tiết về ngày giờ xin liên hệ xác nhận với Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Tochigi

▽ Địa điểm: Honchou 9-14, Trong Trung tâm giao lưu quốc tế Tochigi

☎ 028-627-3399

<http://tia21.or.jp/hello.html> (Trung tâm hỗ trợ tư vấn cho người nước ngoài ở Tochigi)

<http://tia21.or.jp/> (Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Tochigi)

※ Hiệp hội có thực hiện nhiều dự án hợp tác, giao lưu quốc tế..., cũng như giới thiệu các đoàn thể giao lưu quốc tế trong tỉnh...

■ **東京法務局内人権相談室 (人権侵害相談)**

▽対応言語：英語・中国語・韓国語・ネパール語・スペイン語・フィリピン語・ポルトガル語・ベトナム語・インドネシア語・タイ語 = ☎(0570)090911。

▽日時：月曜日～金曜日の9：00～17：00（祝休日・年末年始（12/29～1/3）はやりません）

■ **Phòng tư vấn về nhân quyền trong cục tư pháp Tokyo (tư vấn xâm hại nhân quyền)**

▽ Hỗ trợ tiếng: Tiếng Anh, Trung Quốc, Hàn Quốc, Nepal, Tây Ban Nha, Philippin, Bồ Đào Nha, Việt Nam, Indonesia, Thái. ☎ (0570)-090-911.

▽ Ngày giờ làm việc: thứ Hai ~ thứ Sáu, 9:00 ~ 17:00 (trừ ngày nghỉ, lễ và Tết (29/12~3/1)).

■ **栃木県労働局外国人労働者相談コーナー**

▽所在地：明保野町1-4 宇都宮第二地方合同庁舎4階

▽対応言語：ポルトガル語・スペイン語・英語

▽相談日時：月～金曜日の9：00～12：00。13：00～16：30

☎028(634)9115

■ **Góc tư vấn lao động người nước ngoài Cục lao động tỉnh Tochigi**

▽ Địa chỉ: Akebonochou 1-4, tầng 4, tòa nhà Utsunomiya Daini Chihougoudou

▽ Hỗ trợ tiếng: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Tiếng Anh.

▽ Ngày giờ tư vấn: thứ Hai ~ thứ Sáu, 9:00 ~ 12:00. 13:00 ~ 16:30.

☎028 (634) 9115

■ **宇都宮公共職業安定所 (ハローワーク宇都宮駅前プラザ) 外国人雇用サービスコーナー**

▽所在地：KDX宇都宮ビル2階(駅前通り1丁目3-1)

▽対応言語：中国語・英語・ポルトガル語・スペイン語

▽相談日時：中国語 毎週木曜日11：00～17：30

英語 毎週火曜日11：00～17：30

ポルトガル語 毎週月曜～金曜の11：30～18：00

スペイン語 毎週月曜～金曜の11：30～18：00

☎028(623)8609

■ **Trung tâm giới thiệu việc làm công cộng Utsunomiya (Hello Work Utsunomiya-Ekima Plaza)**

Góc dịch vụ tuyển dụng dành cho người nước ngoài

▽ Địa chỉ: Tầng 2, Tòa nhà Utsunomiya KDX (Ekimaedoori 1-3-1).

▽ Hỗ trợ: tiếng Trung Quốc, tiếng Anh, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha.

▽ Ngày giờ tư vấn: Tiếng Trung Quốc: thứ Năm hàng tuần, 11:00 ~ 17:30

Tiếng Anh: thứ Ba hàng tuần, 11:00 ~ 17:30

Tiếng Bồ Đào Nha: thứ Hai đến thứ Sáu hàng tuần, 11:30 ~ 18:00

Tiếng Tây Ban Nha: thứ Hai đến thứ Sáu hàng tuần, 11:30 ~ 18:00

☎028-623-8609

■ JR の時刻表・運賃・乗り換え案内

▽対応言語：英語・中国語・ハンデル

☎050(2016)1603

▽時間：10：00～18：00（年末年始（12/29～1/3）はやりません）

■ Hướng dẫn tra cứu giờ tàu, giá vé, đổi tàu của ga JR

▽ Hỗ trợ: tiếng Anh, Trung Quốc, Hàn Quốc

☎ 050-2016-1603

▽ Thời gian: 10:00 ~ 18:00 (trừ ngày Tết, 29/12 ~ 3/1)

■ 東京国税局（国税に関する一般的な質問や相談）

▽対応言語：英語

▽相談日時：月～金曜日（祝日はやりません）の9：00～17：00

☎03(3821)9070

■ Cục thuế quốc gia Tokyo (Tư vấn và hỏi đáp những câu hỏi phổ biến về thuế)

▽ Hỗ trợ: tiếng Anh

▽ Ngày giờ tư vấn: thứ Hai ~ thứ Sáu, 9:00 ~ 17:00 (trừ ngày lễ)

☎ 03-3821-9070

うつのみやし こくさいこうりゅう 宇都宮市の国際交流



■ 宇都宮市の姉妹・文化友好

都市

市では、次の都市と姉妹・文化友好関係を結び、市民や民間団体などのさまざまな分野の交流・協力を促進しています。

▽ オークランド市 (旧 マヌカウ市、ニュージーランド) と姉妹都市提携 (1982年)

▽ チチハル市 (中国) と友好都市提携 (1984年)

▽ オルレアン市 (フランス) と姉妹都市提携 (1989年)

▽ タルサ市 (アメリカ) と姉妹都市提携 (1992年)

▽ ピエトラサンタ市 (イタリア) と文化友好都市提携 (1995年)

GIAO LƯU QUỐC TẾ THÀNH PHỐ UTSUNOMIYA

■ Những thành phố có quan hệ hữu nghị văn hóa, gần gũi với thành phố Utsunomiya

Thành phố Utsunomiya có liên kết hữu nghị về văn hóa với các thành phố anh em dưới đây, thúc đẩy nhiều hoạt động hợp tác, giao lưu trong nhiều lĩnh vực với công dân và các tổ chức tư nhân.

▽ Hợp tác hữu nghị với thành phố Auckland (trước đây là Manukau, New Zealand) năm 1982

▽ Hợp tác hữu nghị với thành phố Tề Tề Cáp Nhĩ (Trung Quốc) năm 1984

▽ Hợp tác hữu nghị với thành phố Orléans (nước Pháp) năm 1989

▽ Hợp tác hữu nghị với thành phố Tulsa (nước Mỹ) năm 1992

▽ Hợp tác hữu nghị với thành phố Pietrasanta (nước Ý) năm 1995

■ NPO 法人宇都宮市国際交流協会 (UCIA)

1997年に任意団体として設立され、市民レベルの国際交流の促進のため、イベントや日本語教室、海外との交流などさまざまな事業を行ってききましたが、2008年9月にNPO法人格を取得し、市とパートナーシップを組んで多文化共生都市宇都宮の実現を目指し、自主的・自立的な活動を展開しています。

所在地：馬場通り4丁目1-1 うつのみや表参道スクエア5階

☎028(616)1870

<https://www.ucia.or.jp/>

■ Tổ chức pháp nhân NPO Hiệp hội giao lưu quốc tế Utsunomiya (UCIA)

Tổ chức được thành lập vào năm 1997 với tư cách là một đoàn thể tự do, nhằm thúc đẩy việc giao lưu quốc tế của dân cư trong thành phố, hiệp hội đã tổ chức nhiều dự án khác nhau như chương trình giao lưu với nước ngoài, lớp học tiếng Nhật, sự kiện v.v.... Vào tháng 9 năm 2008, hiệp hội đã được cấp tư cách pháp nhân NPO, triển khai các hoạt động mang tính độc lập, tự chủ, cùng hợp tác với thành phố nhằm thực hiện hóa Utsunomiya thành một thành phố đa văn hóa.

Địa chỉ: Tầng 5 Utsunomiya Omotesandou Square, Baba-doori 4-1-1

☎028-616-1870

<https://www.ucia.or.jp/>

うつのみやし がいこくごたいおうきかん
宇都宮市の外国語対応機関



くわ さんしやう
(詳しくは、130～139ページを参照)

うつのみやし こくさい こうりゆう
宇都宮市国際交流プラザ ☎028(616)1563

▽時間：10：00～20：00(年末年始(12/29～1/3)はやりません)

▽場所：うつのみや表参道スクエア5階(馬場通り4丁目1-1)

▽業務：外国人住民のための生活相談、多言語の情報提供など

ほうじん うつのみやし こくさい こうりゆうきやうかい
NPO法人宇都宮市国際交流協会 (UCIA)

☎ 028(616)1870

▽場所：うつのみや表参道スクエア5階(馬場通り4丁目1-1)

▽業務：国際交流事業など

うつのみやえきまえ
ハローワーク宇都宮駅前プラザ☎028(623)8609

▽対応言語：英語・ポルトガル語・スペイン語
▽場所：KDX宇都宮ビル2階(駅前通り1丁目3-1)

▽業務：外国語により職業相談・紹介

▽相談日時：

中国語 毎週木曜日11：00～17：30

英語 毎週火曜日11：00～17：30

ポルトガル語・スペイン語 月曜～金曜の11：30～18：00

がいこくじんそうだん
とちぎ外国人相談サポートセンター

とちぎけんこくさいこうりゆうきやうかい がいこくじんそうだん
(栃木県国際交流協会) 外国人相談☎028(627)3399

▽時間：9：00～16：00

▽場所：とちぎ国際交流センター(本町9-14)

く べんりちやう 2023ねん 2がつ ぱうこう
暮らしの便利帳 2023年2月発行：

うつのみやしこうほうこうちやうかい
宇都宮市広報広聴課☎028(632)2028

▽所在地：宇都宮市旭1丁目1-5

▽Email: u2030@city.utsunomiya.tochigi.jp

▽URL <http://www.city.utsunomiya.tochigi.jp/>

CO QUAN CO HO TRU TIENG NUOC
NGOAI CUA THANH PHO UTSUNOMIYA

(Chi tiết tham khảo trang 130 -139)

Trung tâm giao lưu quốc tế Utsunomiya ☎ 028-616-1563

▽Giờ làm việc: 10:00 ~ 20:00 (trừ ngày Tết, 29/12~3/1)

▽ Địa chỉ: Tầng 5 Utsunomiya Omotesandou Square (Baba-doori 4-1-1)

▽ Nghiệp vụ: Tư vấn về đời sống dành cho cư dân người nước ngoài, cung cấp thông tin bằng nhiều thứ tiếng.

Tổ chức pháp nhân NPO Hiệp hội giao lưu quốc tế Utsunomiya (UCIA) ☎ 028-616-1870

▽ Địa chỉ: Tầng 5 Utsunomiya Omotesandou Square (Baba-doori 4-1-1)

▽ Nghiệp vụ: Tổ chức các chương trình giao lưu quốc tế

Trung tâm giới thiệu việc làm

(HelloWork Utsunomiya-Ekimae Plaza) ☎ 028-623-8609

▽ Hỗ trợ: tiếng Anh, Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha

▽ Địa chỉ: Tầng 2 Tòa nhà Utsunomiya KDX (Ekimae-doori 1-3-1)

▽Nghiệp vụ: Giới thiệu và tư vấn việc làm theo ngôn ngữ

▽ Ngày giờ tư vấn:

Tiếng Trung: thứ Năm hàng tuần, 11:00 ~ 17:30

Tiếng Anh: thứ Ba hàng tuần, 11:00 ~ 17:30

Tiếng Bồ Đào Nha/ Tây Ban Nha: thứ Hai ~ thứ Sáu hàng tuần, 11:30 ~ 18:00

Trung tâm hỗ trợ tư vấn cho người nước ngoài ở Tochigi (Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Tochigi) - Tư vấn dành cho người nước ngoài ☎ 028-627-3399

▽ Giờ làm việc: 9:00 - 16:00

▽ Địa chỉ: Trung tâm giao lưu quốc tế Tochigi (Honchou 9-14)

Sổ tay thông tin đời sống phát hành tháng 2 năm

2023: Phòng thông tin công chúng Utsunomiya

☎028-632-2028

▽Địa chỉ: Utsunomiya-shi Asahi 1-1-5

▽Email: u2030@city.utsunomiya.tochigi.jp

▽URL <http://www.city.utsunomiya.tochigi.jp/>